Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie **Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 17 (1967)

Heft: 1

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie IV, Le livre secret de Jean (versets 395-

580 : fin)

Autor: Kasser, Rodophe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380868

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE IV

LE LIVRE SECRET DE JEAN

(versets 395-580: fin)

[BG] ¹ (395) [Elle v]ou[lut (?), la Mère, projeter (en étincelle)] la puissance qu'elle avait < donnée > à l'archonte du < penchant >- lascif ²; (396) elle sortit en < toute > innocence, elle pria le Père de ces 'tout' — dont abondante (est) la pitié — et le Dieu de lumière. (397) Il envoya, en < son > conseil saint, cet engendré-par-soi-même, et les quatre lumières, en 'type' d'anges, au premier (?) archonte; (398) ils le conseillèrent en sorte qu'il fît sortir de lui-même la puissance de la Mère; (399) ils lui dirent: « Souffle en son visage de

[III] (395) Elle souhaita, la [Mè]re, de projeter (en étincelle) la puissance qu'elle avait [donnée] à l'archonte en un < penchant >-lascif²; (396) [étant] (de cœur) simple, elle (fit monter sa) prière au Père — [dont] abondante (est) la pitié — et aux cinq lumières. (397) || (p. 24) Il envoya, en < son > con[seil] saint, et (avec) les quatre lumières, le 'type' des anges au prôto-archonte; (398) et [ils le con]seillaient en sorte qu'ils (le fissent) projeter de lui-< même > (en étincelle) [la] puissance de la Mère, (399) et ils lui dirent: « Souffle [dans] son visage ton esprit, et la chose 4 se lèvera. »

[[]L] (395) Or la Mère, lorsqu'elle voulut prendre la puissance 5 qu'elle avait donnée au premier archonte, (396) elle pria le Mère-Père du 'tout', celui < à qui appartient > la grande pitié; (397) il envoya || (p. 30) cinq luminaires, en < son > conseil saint, sur le lieu des anges du prôto-archonte; (398) et 6 ils tinrent conseil à son sujet (?) en sorte qu'ils fassent sortir < de lui > la puissance de la Mère, (399) et ils dirent à Ialtabaôth: « Souffle dans son visage,

¹ Lire: $[\ldots]_r[.$ aso] $u\delta[\S ngii tmaau etik].$

² προύνικος.

³ Ou: mâle.

⁴ Ou: œuvre.

⁵ IV semble faire suivre ce substantif d'un adjectif: [...]e[?

⁶ Omis par II.

Cf. RThPh XCVII, 3, p. 140-150; XCVIII, 3, p. 129-155; XCIX, 3, p. 163-181.

[BG] l'esprit qui < est > en toi, et la chose i se lèvera.» (400) Et il ilui souffla < dessus > par son esprit ilui — c'(est)-< à-dire : > la puissance < provenant > de la Mère — vers < son > corps, (v. 401 manque), (402) et il se mut || (p. 52) [aussitôt (?). (403) Et elles furent jalouses (?)] aussitôt, [le reste (?) des] autorités, parce qu'il était issu d'elles toutes, et elles avaient donné à l'homme les puissances issues d'elles, et il ilui portait-< sur-lui > ilui protonte des sept autorités et leurs puissances : (404) sa sagesse était affermie plus qu'eux tous, et plus que celle < du > prôto-archonte. (405) Or ils ilui surent qu'il était (dé)nu(dé) ilui était entré dans la lumière ; parce qu'il était plus sage qu'eux, et il était entré dans la lumière ;

[III] (400) Et il 2 souffla [en] son visage un esprit 2 — c'(est) < -à-dire: > la puis[sance] de la Mère — — < provenant > (hors) du premier archonte — vers < son > corps, (v. 401 manque), (402) [et il] se mut [aussitôt (?), et il fut plus fort (?)] que lui (?). (403) [Et elles furent jalouses (?), le reste (?)] des autori[tés, parce qu'il était en effet * (?) is]su d'elles toutes, [et elles avaient donné à] l'homme leurs puissances, et il 3 portait-< sur-lui > 3 les â[mes] des sept autorités, et [leurs] puissances: (404) [sa] pensée fut puissante, plus [que ceux qui l'avaient] créé, et le pre[mier] archonte. (405) Or ils 4 surent qu'il était (dé)[nu(dé)] 4 de la méchanceté, parce qu'il était

[L] de (par) ton esprit, et il se lèvera, son corps. » (400) Et il ² souffla en son visage son esprit ² — c'(est < -à-dire : > la puissance de sa mère — —il ne < le > sut pas, parce qu'il était dans l'ignorance —, (401) et elle entra, la puissance de la Mère, de (par) Altabaôth, dans le corps psychique auquel ils avaient travaillé selon la ressemblance de celui qui est depuis les premiers < temps > : (402) il se mut et il fut puissant, le corps, et il illumina ; (403) et elles furent jalouses en cette heure-là, || (p. 20) le reste des puissances, parce qu'il était issu, en effet *, d'elles toutes, et elles avaient donné leur puissance à l'homme, (404) et elle s'était affermie, son intelligence, plus que ceux qui l'avaient créé, et plus que le premier archonte. (405) Or lorsqu'ils surent qu'il (s')illuminait, et qu'il pensait plus qu'eux,

¹ Ou: œuvre.

² Cf. Genèse 2:7.

³ φορεῖν.

⁴ Cf. Genèse 2:25; 3:7.

[BG] (406) ils l'ôtèrent < de là >, ils le firent descendre vers les parties du bas de toute la matière. (407) Or le bienheureux ¹ Père (est) un bienfaiteur < plein > de pitié; (408) il eut compassion de la puissance || (p. 53) [de la Mère qu'on avait fait sor]tir du [prôtoarchon]te, pour qu'elle fût puissante encore sur le corps; (409) il envoya l'Esprit bon, lui et sa pitié abondante, comme secours ² (pour) le premier < être > qui était descendu — 3 on le nomma 'Adam 3' —, (410) 4 < et > la sur-intellection de la lumière — 5 laquelle fut nommée par lui Zôè'5 —; (411)6 — or < c'est > elle qui travaille à toute la création, peinant avec elle, la dressant pour < en faire (?) > son propre temple parfait, et lui expliquant

[III] plus [sage] qu'eux, et qu'il était [entré] dans la lumière; (406) ils l'ôtèrent < de là >, [ils le firent des]cendre vers [toute] la matière. (407) Le bienheureux ¹ Père, (étant) un bien || (p. 25) [fait]eur et < un être > compatissant, (408) [eut com]passion de la puissance de la Mère, qu'on avait fait sortir de l'archonte, et pour [qu'elle fût] seigneur sur le corps; (409) [il] envoya son esprit bienfai[teur] et dont abondante [< est > la] pitié, comme secours ², (pour) le pre[mier < être > qui] était descendu — ³ on le nomma '[Adam]' ³ —, (410) ⁴ la sur-intellection de la lumière — laquelle [fut] nommée par lui 'Zôè' ⁵ —; (411) ⁶ — [or c'est elle qui travaillait à] toute [la création, peinant avec elle, la dres]sant [dans sa] plénitude; lui

[L] et qu'7il était (dé)nu(dé) 7 || (p. 31) de la méchanceté, (406) ils le jetèrent 8 en bas 8, vers les parties qui < sont > en bas de toute la matière. (407) Or le bienheureux 1 Mère-Père, le bienfaiteur et le compatissant, (408) eut compassion de la puissance de la Mère, qu'on avait fait sortir du prôto-archonte, — et encore pour qu'ils soient puissants sur le corps psychique et sensible —; (409) et il envoya, de (par) son esprit bienfaiteur et dont abondante < est la > pitié, un secours 2 à Adam, (410) 4 < sous forme d' > une sur-intellection de lumière — laquelle est issue de lui — — qu'on appela 'Zôè'5 —; (411) 6 or c'est elle qui assiste 9 toute la création, peinant avec elle, et la (re)dressant dans sa plénitude, et lui montrant sa descente (en) la semence, lui montrant < aussi > la voie de la montée

```
    μακάριος.
    Cf. Genèse 2:10.
    Cf. v. 243.
    Cf. v. 132 et 154.
    Cf. Genèse 3:20.
    Cf. 542-569.
    Cf. Genèse 2:25;3:7.
    Omis par II.
    ψπουργεῖν.
```

[BG] la descente de sa déficience, lui faisant savoir < aussi > son ascension —. (412) Et la sur-intellection de la lumière était cachée en lui, afin que les archontes ne < le > sachent pas, mais que || (p. 54) notre so[eur (?) ... qui] nous ressemble (?) (re)[dresse] ses déficiences, par (le moyen de) la sur-intellection de la lumière. (413) Et l'homme (s')illumina, à cause de la lumière qui < était > en lui; et sa pensée s'éleva plus < haut > que ceux qui l'avaient créé; (414) et ils regardèrent-(en-bas), ils virent l'homme: il s'était élevé plus < haut > qu'eux. (415) Ils tinrent conseil avec toute la < troupe >-angélique de ces archontes et le reste de leurs puissances.

[III] expliquant la descente [du] manque (ment), elle lui montrait <aussi> son [ascension] —. (412) Elle fut, la sur-intellection [de la lumi]ère, cachée en lui, [afin] qu'ils ne < le > sachent pas, les archontes, [mais] que notre com(pagne)-sœur, qui [nous ressem]ble, la Sagesse, (re)dresse [ses] manque (ment)s, par (le moyen de) la sur-intellection de la lumière. (413) Et || (p. 26) il (s')illumina, l'[hom]me, [à cause de l'ombre] de la lumière qui < était > en lui; et il [s'éleva] plus < haut > que ceux qui l'avaient créé; (414) [et elle] regarda-(enbas), [toute la < troupe >]-archontique des autorités; ils virent l'homme les sur[passant]. (415) Ils tinrent con[seil] avec les anges

[L] — la voie par où il est monté 2 —, (412) et la sur-intellection [de la lumière], cachée dans Adam, afin qu'ils ne < le > sachent pas, les archontes, mais qu'elle soit, la sur-intellection, un < moyen de > (re)dressement de la déficience de la Mère —. (413) Et || (p. 32) il se manifesta, l'homme, à cause de l'ombre de la lumière qui < était > en lui; et sa pensée s'éleva au-delà-de 3 tous ceux qui l'avaient créé. (414) Lorsqu'ils regardèrent 4 le ciel 5, ils virent qu'elle était élevée, sa pensée, (415) et ils tinrent conseil avec < toute > la < troupe >-archontique et toute la < troupe >-angélique.

¹ Ce verbe (κατανεύειν) signifie le plus souvent ici acquiescer.

² Ou: descendre.

³ Ou: plus que.

⁴ Copte: eiôrm (signifiant le plus souvent ici: acquiescer).

⁵ Ou: en haut.

[BG] (416) Alors le feu et la terre se mélangèrent avec l'eau et le flamboiement; (417) ¹ ils se cousirent (?) ¹ avec les quatre vents, soufflant avec feu, se joignant mutuellement; (418) || (p. 55) [fai]sant [un grand] trouble, [ils le ² firent en]trer dans l'ombre de la mort. (419) Ils firent un autre modelage ³, une autre fois: (hors), donc *, de la terre, et l'eau, et le feu, et l'esprit ⁴ (420) — c'(est)-< à-dire: > (hors) de la matière —, et de l'obscurité, et du désir, et de l'esprit adversaire — c'(est): le lien — (421) — c'(est): le tombeau de la ⁵ substance modelée ⁵ du corps, qu'ils mirent < comme vêtement > sur l'homme, pour attacher la matière — (422 manque) (423) —

[III] et les archontes [et] ce qui subsistait des puissances. (416) Alors le [feu et] la terre, s'étant mélangés à l'eau [et au] flamboiement, (417) se mélangèrent [avec les] quatre vents, soufflant avec [feu]; se [joi]gnant mutuellement, (418) ils fi[rent un] grand [trouble, et ils le² firent en]trer dans l'[ombre de la mort. (419) Ils firent un] autre re-modelage 6, une autre [fois, (hors) de] la terre, et l'eau, et le [feu], et l'esprit 4 (420) — c'(est) < -à-dire : > [(hors) de] la matière de l'obscurité —, et le désir, et leur [esprit] imitateur — c'(est) < -à-dire : > notre lien — (421) — c'(est) : le tombeau du re-modelage 6 du corps, qu'ils mirent < comme vêtement > sur l'homme, [les ban]dits — — le lien (appartenant à la) léthargie — : (422) et [ain]si

[L] (416) Ils prirent 7 du feu et de la terre || (p. 21) et de l'eau, (417) ils les mêlèrent mutuellement avec les quatre vents de feu, et ils se cognèrent mutuellement, (418) et ils firent un grand trouble, et ils le 2 firent entrer dans l'ombre de la mort, (419) afin qu'ils < le > modèlent 8 une autre fois (hors) de la terre, et l'eau, et le feu, et l'esprit 4 (420) qui (provient) de la matière — c'(est) < -à-dire : > l'ignorance de l'obscurité et le désir —, l'Esprit d'altération 9 (421) — c'(est) < -à-dire : > le tombeau du re-modelage 6 du corps, qu'ils mirent < comme vêtement > sur l'homme, les brigands — le lien de l'inconscience —, (422) et celui-< là > fut un homme

¹ Eventuellement : ils se battirent (en rapprochant tôrp de trop : coup).

² Adam (vraisemblablement).

³ πλάσις.

⁴ Entendre, sans doute: le vent (cf. v. 648).

⁵ πλάσμα.

⁶ ἀνάπλασις.

⁷ Litt.: ôter.

⁸ πλάσσειν.

⁹ Litt.: différent.

[BG] c'(est) le premier qui descendit, et la première séparation, (424) l'intellection, donc *, de la première (?) lumière étant en lui, (res) suscitant sa pensée —. (425) Il le porta, le premier archonte, il le mit dans le paradis I, || (p. 56) celui dont il d[isait qu'il] (était), pour lui, volupté 2 (426) — c'(est)-< à-dire > pour qu'il le trompe; (427) car:

'leur volupté 2 est amère et leur beauté illégale;

- (428) leur volupté 2 (est) tromperie, et leur arbre (était) aberration;
- (429) leur fruit (est) un poison en qui il n'y a pas de guérison, et leur vœu (est), pour lui, la mort '—.

[III] l'homme de[vint mor]tel (423) — c'(est) la première des[cente || (p. 27) et] la première séparation, (424) l'intellection, donc, de la prée(xis)tante lumière étant en lui, (faisant) lever sa pensée —. (425) ¹ Et il le [prit], le premier archonte, [il] le mit dans le paradis ¹, ce[lui dont] il disait qu'il (était) celui de sa volup[té ² (426 — c'(est) < -à-dire : > il le trompait : (427) car

- '[leur nourriture 3 (était) amer(tum)e, et leur [beauté] (était) illégale;
- (428) leur nour[riture 3 (é]tait) tromperie, et leurs arbres [(étaient) aberration;
- (429) leur *fruit* (était) un poison en qui il n'y avait pas de guérison < possible >], et [leur vœu (était)] pour eux [la mort] '.

[L] mortel; (423) < c'est > celui-< là > qui descendit le premier : et < ce fut > la première séparation; (424) or la sur-intellection de la lumière, qui pourra (?) < être > en lui, < c'est > elle qui pourra (?) | (p. 33) (res)susciter sa pensée. (425) Ils le portèrent, les archontes, ils le mirent dans le paradis I et ils lui dirent : « Mange! » 4 (426) — c'(est) < -à-dire : qu'il soit > dans l'oisiveté — ; (427) car aussi 'leur volupté 2 est amère et leur beauté (est) illégale; (428) or leur volupté 2 (est) la tromperie, et leurs arbres (sont) l'impiété; (429) et leur fruit < est > un poison inguérissable, et leur promesse

¹ Cf. Genèse 2:15.

² τρυφή; cf. Genèse 3:23.

³ τροφή.

⁴ Cf. Genèse 2:16.

[BG] (430) Or leur arbre, qu'ils ont mis < là en disant > que (c'était) l'arbre de la vie, moi, je vous ferai savoir le mystère de leur vie — c'(est): leur esprit imitateur, qui est issu d'eux, pour le détourner, pour qu'il ne comprenne pas sa perfection —; (431) cet arbre-là (est) de cette sorte: sa racine est amère, ses branches (sont) les ombres de la mort, ses || (p. 57) feuilles (sont) la haine et la tromperie, sa graisse (est) l'onction de la malignité, et son fruit (est) le désir de la mort; (432) sa semence boit (hors) de ceux qui le goûtent; Amenté (est) leur lieu de séjour. (433) Or l'arbre qui est appelé par eux ' pour connaître le bien et le mal' — c'(est)-

[III] (430) L'arbre, [qu'ils ont mis] < là en disant > que (c'était) celui de la vie, [or] moi, [je] vous ferai savoir quel (est) le mystère de leur vie — c'(est) < -à-dire : > leur [esprit] imitateur (d'origine) mutu[elle (?)], pour qu'ils le fassent retourner en arrière, afin qu'il ne comprenne pas sa plénitude — ; (431) et cet arbre-là (est) de cette [sorte] : sa racine est avilie, et [ses bran]ches (sont) les ombres de la [mo]rt, et ses feuilles (sont) des < choses > haïes || (p. 28) et < des > tromperies, et son onction (est) l'onction de la malignité, et son fruit (est) le désir de la mort, (432) et sa semence a bourgeonné [hors] de l'obscurité : ceux qui le goûtent, [leur] lieu de séjour (est) l'Amenté. (433) [Or l'arbre] qui est appelé par [eux] 1' la connaissance du bien et du [mal] ' 1 — c'< est-à-dire : > la

[L] (est) la mort '. (430) Or l'arbre de leur vie, ² qu'ils ont mis au milieu du paradis ², moi, je vous montrerai quel (est) le mystère de leur vie — c'(est) < -à-dire : > le conseil qu'ils tinrent mutuellement — (431) — c'(est) < -à-dire : > la ressemblance de leur esprit — : duquel la racine est amère, et ses branches sont des morts ³; son ombre (est) la haine, et < c'est > la tromperie qui est dans ses feuilles; et son bourgeonnement ⁴ (est) l'onction de la malignité, et son fruit (est) la mort, et le désir (432) (est) sa || (p. 34) semence, et il bourgeonne hors de l'obscurité : ceux qui en goûtent, || (p. 22) leur lieu de séjour (est) l'Amenté, et l'obscurité (est) leur lieu de repos; (433) or lequel fut appelé par eux ¹ 'l'arbre de la connaissance du bien et du mal ' ¹ — c'(est) < -à-dire : > la sur-intellection

¹ Cf. Genèse 2:17.

² Cf. Genèse 2:9.

³ Entendre: trépas.

^{4~}Sic~II~(ou: 'ecoulement; relâchement; annonciation); IV: a quelque chose comme: [μυ]ηλός (pour μυελός?) est un b[ourgeonnement (etc.) et...

[BG] < à-dire: > la sur-intellection de la lumière —, (434) — < c'est > celle à cause de laquelle ils ont donné le commandement de ' ne pas goûter' — c'(est) < -à-dire: > ne pas lui obéir —, puisque le commandement s'opposait à lui, oui, < pour > qu'il ne (jette) pas < son > regard ² vers le ciel², vers sa perfection, et qu'il ne comprenne pas sa nudité (hors) de sa perfection — (435) or moi, je les avais (re)dressés || (p. 58) pour qu'ils mangent!»

(436) — Je lui dis: 3 « Excellent, est-ce que ce n'(est) pas le serpent, plutôt, qui lui a expliqué, < à Zôè, ces choses >? » (437) — Il (sou)rit < et > dit: « Le serpent lui a expliqué, < à Zôè >, l'ensemencement 4 du désir de la saleté et de la destruction 3, parce que (ces choses) lui sont utiles; (438) et il a su qu' 5 elle ne lui obéirait

[III] sur-intellection de la lumière —, (434) — [< c'est > celle] à cause de laquelle ils ont donné le commandement ¹ 'n'en mange pas ¹ — c'(est) < -à-dire: > ne pas lui obéir —, parce que < ce commandement > s'op[po]sait [à lui, pour qu'il ne (jette) pas < son > regard ² vers le ciel ²], vers s[a perfection, et qu'il ne comprenne pas sa nudité [hors de sa plénitu]de (?) —, (435) or moi, je l'avais (re)[dressé] pour qu'il mange!»

(436) — Et [je lui dis]: 3 « Seigneur, n'(est)-ce pas le serpent, plutôt, [qui] lui [a ex]pliqué, < à Adam, ces choses > ? » (437) — Il (sou)rit < et > [dit]: « Le serpent leur a manifesté < la connaissance de > l'ensemencement 4 de désir, < qui > (est) sale, [et] la destruction 3, afin que cela 6 [lui soit] (d'un-usage)-commode. (438) Et il sut qu' 5il ne lui avait pas obéi 5, parce qu'il avait été

[L] de la lumière —, (434) alors qu'ils restaient en sa présence, afin qu'il ne (jetât) pas < son > regard vers sa *plénitude*, et qu'il < ne > connût < pas > la nudité de son *indécence* 7; (435) or moi, je les avais (re)dressés pour qu'ils mangent!»

(436) — Et je dis au Sauveur: 3 «Seigneur, est-ce que ce n'(est pas) le serpent qui a montré à Adam de manger? » (437) — Il (sou)rit, le Sauveur, < et > il dit: « Le serpent leur a montré < comment > manger par méchanceté d'ensemencement de désir de la destruction 3, afin que cela 6 lui soit utile. (438) Et il sut qu'il était désobéissant (envers) lui à cause de la lumière de la sur-intellection,

```
<sup>1</sup> Cf. Genèse 2:7; 3:3.
```

² Ou: en haut.

³ Cf. Genèse 3:1, etc., 7, etc., 4:1.

⁴ σπορά.

⁵ Cf. Genèse 3:17, etc.

⁶ Ou: elle (la destruction = la corruption); ou: il (Adam, dans cette fonction).

⁷ ἀσχημοσύνη.

[BG] pas ¹, parce qu'elle était plus sage que lui. (439) Il souhaita faire sortir la puissance qui lui ² avait été donnée par lui, et ³ il jeta une inconscience sur *Adam* ³. »

(440) — Moi, je lui dis: «Excellent, qu'(est)-ce que l'inconscience'?» (441) — Or lui < me > dit: «Non pas comme Moise l'a dit: 3' il le fit dormir'3; mais < cela signifie: > il voila ses sens < ations >-(morales) par un voile, il l'alourdit par || (p. 59) l'insensibilité; (442) 4 car aussi il a parlé 5 par le prophète, disant: 6' J'alourdirai les oreilles de leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas, et qu'ils ne voient pas '6. (443) Alors, la sur-intellection de la

[III] plus [sage] que lui. (439) Il souhaita faire projeter (en étincelle), hors de lui 2, || (p. 29) la puissance < qu'il 2 avait reçue >, et 3 il lança une extase sur Adam 3. »

(440) — Or moi, je dis: «Seigneur, qu'(est)-ce que < cette > 'extase'?» (441) — Il (sou)rit < et > dit: «Tu as pensé que < c'était > comme Moïse l'avait dit: 3 'il le fit dormir 3'?... Non; mais il voila ses sens < ations >-(morales) < au moyen d'> une 'insensibilité'; (442) car aussi il a parlé 5 par le prophète, disant: 6 'J'a[lourdi]rai les oreilles de leurs cœurs, [afin] qu'ils ne comprennent pas, et qu'ils ne voient pas '6. (443) Alors, la sur-intellection

qui < était > en lui, qui le (re)dress < ait > en sa pensée, plus que [L] le premier archonte; (439) et il voulut faire sortir < de lui 2 > la puissance qui lui 2 avait été donnée par lui, et 3 il amena une inconscience sur Adam 3. »

(440) — Et je dis au Sauveur: «Qu'(est)-ce que l'inconscience'?» (441) — Or lui < me > dit: «Non pas comme Moïse < l'> a écrit, < et que tu l'> as entendu... || (p. 35) car il a dit dans son premier livre: 3' il le fit coucher 3'; mais < cela signifie: > dans ses sens < ations > (morales); (442) car aussi il a dit par le prophète: 6' Je (m') alourdirai sur leurs cœurs, afin qu'ils ne prêtent pas attention, et pour qu'ils ne voient pas '6. (443) Alors la

¹ Cf. Genèse 3:17 etc.

² Adam.

³ Cf. Genèse 2:21.

⁴ Cf. v. 541.

⁵ Litt. : dire.

⁶ Cf. Esaïe 6:9, etc.

[BG] lumière se cacha en lui. (444) Et dans sa volonté, il souhaita ¹ la faire sortir de la côte ¹. (445) Or elle, la sur-intellection de la lumière, ne < pouvant > être atteinte, l'obscurité courant après elle, elle ne put l'atteindre. (446) Il souhaita faire sortir la puissance hors de lui ², pour faire un modelage ³, une autre fois, et une forme de femme; (447) et ⁴ il la suscita en sa présence ⁴. (448) Non pas comme Moïse l'a dit: ⁵ 'il prit une côte, il créa la femme auprès de lui ^{'5}. (449) Aussitôt, il ⁶ fut dégrisé ⁶ de l'ivresse de l'obscurité; elle ôta ⁷ || (p. 60) le voile qui < était > sur son cœur, la sur-intellection

[III] de la lu[mière sa cacha en lui. (444) Et] dans < sa > vo[lonté, il souhaita ¹ la faire sor]tir de sa [côte ¹. (445) Celle]-là (est) la surintellection; elle (est) sans < possibilité d'être > atteinte. L'obscurité poursuivait la lumière : elle n'atteignit pas la lumière. (446) [Et il] voulut faire sortir la puissance [hors de] lui ²; et il fit un [remo]delage 8 en forme de femme; (447) et 4 [il] la suscita en sa présence 4. (448) Non pas [comme] il l'a dit, Moïse : 5 ' il prit une côte, il cré[a] une femme, il la mit auprès de lui ' 5. (449) | (p. 30) Aussitôt, il 6 fut dégrisé 6 de l'ivresse de la mort; la sur-intellection ôta 7

[L] sur-intellection de la lumière (se) cacha en lui. (444) Et il voulut, le prôto-archonte, la faire sortir de sa côte. (445) Or la sur-intellection de la lumière (est) sans < possibilité d'être > atteinte : alors qu'elle courait après elle, l'obscurité, elle ne l'atteignit pas. (446) Et il fit sortir une partie de sa puissance hors de lui²; et il créa un autre 4 modelage 3 en forme de femme 4, selon la ressemblance de la sur-intellection qui s'était manifestée à lui; (447) et il (ap)porta || (p. 23) la partie qu'il avait prise de la puissance de l'homme dans la 9 (substance)-modelée 9 de la féminité. (448) Et non pas comme il l'a dit, Moïse : 5 'sa côte '5. 10 Et il vit la femme auprès de lui 10. (449) Or en ce moment-là, elle se manifesta, la sur-intellection de lumière, en ôtant 7 le voile 11 qui < était > sur son cœur, et il 6 fut dégrisé 6

```
Cf. Genèse 2:21.
Adam.
πλάσις; cf. Genèse 2:22.
Cf. Genèse 2:22.
Cf. Genèse 2:21-22.
νήφειν.
Litt.: dévoiler (mais verbe non apparenté avec le substantif suivant).
ἀνάπλασις.
πλάσμα.
Cf. Genèse 2:23?
κάλυμμα.
```

[BG] de la lumière. (450) Aussitôt, lorsqu'il (re)connut son essence, il dit: 'cela, maintenant, (est) os de mes os et chair de ma chair; à cause de cela, l'homme (dé)laissera son père et sa mère, il se collera à la 'femme', ils seront < tous > les deux une chair unique' · ... (451) parce qu'ils seront envoyés (hors) du conjoint de la Mère, (452) < et > ils la (re)dresseront; (453) ² â cause de cela, Adam la nomma 3 'mère de tous les vivants' 3, de (par) la seigneurie 4 de l'élévation et la manifestation. (454) La sur-intellection lui 5

[III] le voile < qui était > sur son cœur. (450) Aussitôt, il (re)connut son 'être-avec', qui lui ressemble, < disant : > ¹ 'maintenant, toi, < tu es > os de mes os, tu < es > chair de ma chair; à cause de cela, l'homme (dé)laissera son père et sa mère; il se collera à sa femme; ils seront, < tous > les deux, une chair unique'... (451) [parce qu']on a instruit le conjoint de [la Mère] pour (re)dresser ses manque (ments). (453) ² A cause de ce[la, Adam la nomma 3 'mère de tous les vivants'3, par la sei]gneu[rie] de l'[élévation et la manifestation] (454) de la connaissance qu'elle lui 5 avait

[L] de l'ivresse de l'obscurité. (450) || (p. 36) Et il (re)connut sa com(pagne) 8- ressemblance, et il dit: 'cela, maintenant, (est) 9 os de mes os et chair de ma chair; à cause de cela, l'homme (dé)laissera son père et sa mère, et il se collera à sa femme, et ils seront, < tous > les deux, une chair unique '; (451) car on lui enverra son com(pagnon)-joint, et il délaissera son père et sa mère, 9 et il se collera à sa femme, et ils seront < tous > les deux une chair unique, car on lui enverra son com(pagnon)-joint, et il (dé)laissera son père et sa mère 9. (452) Or < c'est > notre sœur, la Sagesse, qui est descendue (?) en innocence, afin qu'elle (re)dresse sa déficience; (453) 2; à cause de cela, on l'a appelée 3 'Zôè — c'(est) < -à-dire: > la mère des vivants — '3, de (par) la pré-intellection de la seigneurie 4 10 du ciel 10, [8 et la m]ani[festation (?); (454) et elle] lui a [donné (?) la connaissance (?) à manger (?) 8]; et de

```
<sup>1</sup> Cf. Genèse 2:23-24.
<sup>2</sup> Cf. v. 132 et 410.
<sup>3</sup> Cf. Genèse 3:20.
<sup>4</sup> αὐθεντία.
<sup>5</sup> Adam.
<sup>6</sup> συνουσία (co-essence).
<sup>7</sup> tanouo, cf. BIFAO LXIV, p. 43 a ([anoua] etc., 420 a).
<sup>8</sup> Omis par II.
<sup>9</sup> Omis par IV.
<sup>10</sup> Ou : d'en haut.
```

[BG] montra la connaissance, (455) || (p. 61) de (par) l'arbre, (en un) 'type' d'aigle; (456) ² elle lui ¹ expliqua < comment > manger la connaissance, pour qu'il se souvienne de sa perfection ², parce qu'il y avait < en eux le résultat de > la chute ³ de < tous > les deux dans 4 l'ignorance. (V. 457 manque.) (458) Il sut, Ialdabaôth, qu'ils reculaient < loin > de lui; (459) il les maudit, ajoutant même * de plus < à propos > 5 de la femme, que le mâle soit seigneur (sur) elle 5, ne connaissant pas le mystère qui était issu du conseil de l'Elévation sainte. (460) Or eux eurent peur de le maudire, et de

[III] [montrée], la sur-intellection, (455) par l'ar[bre, (en) un 'type'] d'aigle; (456) elle [lui] expliqua < comment > manger la connaissance, [en se sou]venant de leur plénitude, parce [qu'il y avait < en eux le résultat de >] la chute 3 de < tous > les deux dans l'[igno]rance. (V. 457 manque.) (458) Il sut, Ialtabaôth, [qu']ils s'écartaient de lui; (459) il [les maudit] beaucoup 6; il ajouta, < à propos > 5 de la femme, que 'ton mâle sera seigneur [(sur) toi!'5, ne] connaissant pas le mystère qui a[vait e](xis)té || (p. 31) dans le conseil de l'En-Haut'7 saint. (460) Or eux eurent peur de l'écarter 8, de

[L] (par) elle, ils ont goûté la Gnose parfaite. (455) Moi, je me manifestai en 'type' d'aigle, sur l'arbre de la connaissance — c'(est) < -à-dire: > la sur-intellection dans la pré-intellection de lumière purifiée —, (456) afin que je les instruise, et que je les (res)suscite (hors) du gouffre du sommeil 9: car ils étaient < tous > les deux en < état de > chute 10; (457) 11 et ils surent leur || (p. 37) nudité 11; elle se manifesta à eux, la sur-intellection, étant < pleine > de lumière, (res)suscitant leur pensée. (458) Or lorsqu'il sut, Aldabaôth 12, qu'ils s'écartaient de lui, 13 il maudit sa terre 13, il trouva la femme se || (p. 24) préparant pour son mâle: 5 il était seigneur (sur) elle 5, ne connaissant pas le mystère qui était issu du conseil saint; (460) or eux eurent peur de lui (faire de violents) reproches.

```
I Adam.

Cf. Genèse 3: 1-7.

Ou: cadavre (?): πτῶμα.

Litt.: de.

Cf. Genèse 3: 16.

Litt.: plus.

Litt.: côté supérieur.

Ou: (re)dresser (entendre: corriger); dans tout ce passage, il y a un jeu de mots (ou une confusion) entre soohé (éloigner, redresser) et sahou (maudire).

Ou: torpeur (cf. v. 558 et 565).

Litt.: tomber.

Cf. Genèse 3: 7.

I Cf. Genèse 3: 7.

I Cf. Genèse 3: 17.
```

[BG] manifester son ignorance. (461) Tous ses anges * les jetèrent || (p. 62) hors du paradis *; il mit sur lui < en vêtement > 2 l'obscurcissement obscur 2. (462) Alors il vit la vierge se tenant (debout auprès d') Adam, Ialdabaôth; (463) il 3 fut rempli 3 < d'un esprit > insensé, voulant susciter une semence (hors) d'elle; (v. 464 manque); (465) il la souilla, 4 il engendra le premier fils, pareillement le second 4: 'Iavé visage d'ours' et 'Elôeim visage de chat'; (466) l'un, d'une part, (est) juste; l'autre, d'autre part*, (est) injuste; (467) Elôeim

[III] manifester son ignorance (461) à ses anges; et i il les lança hors du paradis i; il mit sur eux < en vêtement > l'obscurité. (462) Alors il vit la vierge se tenant (debout auprès d')Adam; Ialtabaôth 3 fut rempli 3 d'ignorance, et il voulut susciter une semence (hors) d'elle, (v. 464 manque), (465) il la souilla, 4 il engendra le [premier] fils, pareillement le [second 4: 'I]aouaï visage d'ours' et 'Elô[eim visage de] chat'; (466) l'un, d'une part, [(est) jus]te; [l'au]tre, d'autre part *, est injuste; (467) E[lôeim (est) le] juste; Iaouaï (est) l'in[juste;

[L] Et il manifesta (461) à ses anges son ignorance 5, qui est en lui; et il les jeta hors du paradis i; et il mit sur eux < en vêtement > une noirceur obscure. (462) Et il vit, le prôto-archonte, la vierge qui se tenait (debout) avec Adam, et < il vit > qu'elle se manifestait en elle, la sur-intellection de lumière de vie; (463) et il 3 fut rempli 3, Ialdabaôth, d'ignorance. (464) Or lorsqu'elle < le > sut, la pré-intellection du 'tout', elle envoya quelques < messagers >, et 6 ils arrachèrent 7 Zôè (hors) d'Eve. (465) Et il la souilla, le prôto-archonte; et 4 il engendra (hors) d'elle deux fils, le premier et le second 4, || (p. 38) Elôīm et Iavé: Elôīm d'une part (est) < doté d' > un visage d'ours, Iavé d'autre part * (est) < doté d' > un visage de chat; (466) un, d'une part, (est) juste; un, d'autre part *, (est) injuste; (467) 8 Iavé, d'une part, (est) juste; [E]lôīm, d'autre part *, (est)

```
<sup>1</sup> Cf. Genèse 3:23-24.
```

² Mots de racines différentes.

³ Ou: flamber.

⁴ Cf. Genèse 4:1-2.

⁵ Cf. v. 174 et 210?

⁶ Omis par IV.

⁷ Ou : piller (idée de : rapt).

⁸ Omis par II.

[BG] (est) le juste; Iavé (est) l'injuste; (468) le juste, d'une part, il le mit au-dessus du feu et de l'esprit ; l'injuste, d'autre part *, il le mit au-dessus de l'eau et de la terre; (469) — ce (sont) eux qu'on appelle, dans les générations de tous les hommes, || (p. 63) ² Kaïn et Abel ², jusqu'(au jour d')aujourd'hui —. (470) Il exista < dès lors >, l'' être-avec '3 du mariage, de par le premier archonte; (471) il sema 4 en Adam un désir d'ensemencement 5, en sorte qu'elle (est) de cette essence-là, celle qui engendre une ressemblance (hors) de leur < esprit > imitateur. (472) Or les deux archontes, il les installa au-dessus des < mon > archies, en sorte qu'ils (soient) < mon > arques (sur) le

[III] (468) le] juste, d'une part, il l(e ré)instal[la] sur le flamboiement et [l'espr]it ¹; l'injuste, d'autre part *, sur la terre et [l'eau]; (469) — ce (sont) eux qu'on appelle, [dans] toutes les générations, ² 'Abel et Kaïn' ², jusqu'(au jour d')aujourd'hui —. (470) L'['être-a]vec' ³ [du ma]riage resta < dès lors > durablement, [par] le premier archonte; (471) et [il sema 4] (en) Adam un ensemencement ⁵ de || (p. 32) désir, en sorte que, de (par) cette essence, ils engendrent leur ressemblance hors de leur esprit imitateur. (472) Les deux archontes, on les (ré)installa sur des < mon > archies, en sorte qu'ils (soient)

[L] injuste; (468) Iavé 6, d'une part, il le (ré)installa sur le feu et le vent; Elôim, d'autre part *, il le (ré)installa sur l'eau et la terre. (469) or eux, 7 il les appela de ces noms : 2 'Kaïn et Abel' 2, voyant sa roublardise; jusqu'(au jour d')aujourd'hui, donc, (470) il resta, cet 'être-avec' 3, de par le prôto-archonte 7; (471) et il sema 4 un ensemencement 5 de désir dans (celui d')Adam; or il suscita, de (par) l'être-avec' 3 < conjugal >, l'engendrement de la ressemblance du corps; et il disposa 8 pour eux < des parcelles > (hors) de son esprit 'différent' 9. (472) Or les deux archontes, il les (ré)installa sur les < mon >archies, en sorte qu'ils (soient) < mon >arques sur le tom-

¹ Cf. v. 419.

² Cf. Genèse 4: 1-2.

³ συνουσία.

⁴ Eventuellement: envoyer.

⁵ σπορά.

⁶ II: Iayèué.

⁷ II semble avoir un texte différent; nous proposons de lire, en copte: afmouté e]roou die [Kaïn auô Abel ef'ti ri]nou nni[ran die Kaïn auô Abel ef'n]au e[tef'panourgia ša'houn gie] e[p]oou [nhoou (ebol) hitn p'prôtarchôn]: [il] les [appela Kaïn et Abel, les nom]mant de ces [noms: 'Kaïn et Abel', v]oy[ant sa roublardise (πανουργία), jusqu'(au jour d')au]jourd'[hui, donc, de par le prôto-archonte].

⁸ χορηγεῖν.

⁹ Cf. supra, v. 420.

[BG] tombeau. (473) ¹ Il (re)connut son essence, qui lui ressemble, Adam, il engendra Sèth. (474) ² — Et < ainsi >, comme la génération qui < est > dans le ciel dans les éons, ainsi la Mère envoya ce qui est sien; (475) ² l'Esprit descendit (?) < jusqu' >à elle, pour susciter l'essence qui lui ³ ressemble, || (p. 64) dans le 'type' de la perfection, (476) ² pour les (res)susciter dans l'inconscience et la méchanceté du tombeau; (477) et ainsi il resta (pour) un moment; il travailla auprès ⁴ de la semence, afin que, lorsqu'il viendra, l'Esprit, (hors) des éons saints, il les installe au-dehors de la déficience, vers l'installation de l'éon, pour qu'il soit (une) perfection sainte, pour qu'il soit donc exempt de déficience — ».

[III] < mon > arques sur le tombeau. (473) Il (re)connut sa propre illégalité; il engendra Sèth. (474) ² — Selon la génération d'en haut, dans les éons, ainsi on envoya à la Mère son propre esprit, (475) ² pour (res)susciter ceux qui lui ³ ressemblent, dans le 'type' de la plénitude, (476) ² et qu'il les [fasse sor]tir de la léth(argi)e et de la méchanceté du tombeau; (477) et [ainsi, elle resta (pour)] un moment, assis[tant ⁵ la] semence, afin que, [lorsqu'il viendra], le Saint-Esprit, de (la part des) grands éons, il [les] installe hors de leurs manque-(ment)s, [vers le redres]sement ⁶ de l'éon, afin [qu'il] soit (une) plénitude [sainte], afin donc qu'ils ne manquent < plus de rien > —.»

[L] beau. (473) Or lorsqu'il sut, Adam, la ressemblance de sa propre pré-connaissance, il engendra la ressemblance du Fils de l'Homme; il l'appela Sèth. (474) ² || (p. 25) — Comme l'engendrement dans les éons, pareillement, la Mère aussi envoya en bas (475) ² son esprit, à la ressemblance de celle qui lui ressemblait, || (p. 39) et une réplique de celle ² qui < était > dans la plénitude, pour qu'elle prépare un lieu de séjour aux éons qui (allaient) descendre; (476) ² Et il leur fit boire une eau d'inconscience, de (la part du) prôto-archonte, afin qu'ils ne (se re)connaissent plus d'où ils (étaient). (477) et < c'est > ainsi qu'elle fut, la semence, (pour) un moment < occupée > à < l' > assister 5, afin que, lorsqu'il descendra, l'Esprit, de (la part des) éons saints, il le (re)dresse, et qu'il le guérisse dans < sa > déficience, afin que toute la plénitude soit sainte et sans déficience —. »

¹ Cf. v. 121, et Genèse 4:25.

² V. 474-476, cf. v. 542-569.

³ L'esprit; ou : Adam.

⁴ Litt.: au pied.

⁵ ύπουργεῖν.

⁶ κατόρθωσις..

⁷ IV: ceux.

[BG] (478) — Or moi, je dis : « Excellent, les âmes de ¹ chacun survivront-elles dans ¹ la pure lumière ? » (479) — Il me dit : « Tu es entré dans l'intellection de grandes choses : comme elles sont difficiles ² à dévoiler à d'autres, sinon || (p. 65) à ceux qui (sont) de cette génération 'qui-ne-s('é)meut-pas ' 3! (480) Ceux sur lesquels l'Esprit de la vie (va) descendre, (s')étant accouplés avec la puissance, seront sauvés < et > seront parfaits, et ils seront dignes d'âller vers ces grandes lumières ; (481) car ils seront dignes d'être purifiés, avec elles, de toute méchanceté, et des entraînements de la malignité, ne prêtant attention à rien, sinon au 'rassemblement indestructible ' : (482) ils médit(ai)ent cela sans colère, ni jalousie,

[III] (478) — [Moi]-même, je dis: « Seigneur, les [âmes] de quiconque seront-elles sauvées dans la pure* lumière? » (479) — Il [me] dit: « Tu es entré dans l'intellection de grandes || (p. 33) choses, < chose > difficile 4 à dévoiler à d'autres, sinon seulement à ceux qui (sont) de cette génération inébranlable 5. (580) Ceux dans lesquels l'Esprit de la vie entre, et (s')accouple avec la puissance, seront sauvés (comme) parfaits, et ils seront dignes de ces grandes lumières; (481) car < en > ce lieu-là, on les purifie de toute méchanceté, et des liens de la malignité, ne prêtant attention à rien, sinon au 'rassem[blement] indestructible', (482) méditant en lui [depuis] maintenant, sans colère 6 ni jalousie, sans [peur] ni désir, ni rassa-

[L] (478) — Et 7 je dis, moi, au Sauveur: «Seigneur, toutes les âmes, donc, seront-elles sauvées vers la lumière purifiée?» (479) — Il répondit < et > il me dit: «Grandes sont les choses qui sont montées sur ta pensée!... car il est difficile 4 de les dévoiler à d'autres, sinon à ceux qui sont de la génération 'inamovible' 8. (480) Ceux sur qui l'Esprit de la vie descendra, et < sur qui > il sera avec la puissance, seront sauvés, et seront parfaits, et ils seront dignes des grandeurs; (481) et ils seront purifiés || (p. 40) en ce lieu-là de toute méchanceté, et des soucis de la malignité, ne se souciant donc de rien, sinon de l'indestructibilité seule, (482) la méditant depuis ce lieu, sans colère 6, ni jalousie, ni envie 9, ni désir, ni insatiabilité

¹ Litt.: quiconque vivront-elles davantage vers (ou: que).

² Litt.: affligeantes, pénibles.

³ Copte: ETE MECKIM.

⁴ δύσκολος.

⁵ ἀσάλευτος.

⁶ δργή.

⁷ Omis par II.

⁸ Copte: ATKIM.

⁹ φθόνος.

[BG] ni peur, ni désir, ni satiété, (483) n'étant pas saisis de toutes ces < passions >, ni de rien < d'autre > d'entre elles, sinon seulement de la [chair], || (p. 66) dont ils usent, (484) (jetant des) regard(s) < expectatifs, pour savoir > quand on les fera sortir < de la chair >, et < quand > ils seront recueillis ¹ par les Recueilleurs ², dans le 'digne de la vie éternelle indestructible 'et l'invitation', (485) ³ 4 (étant)-endurant(s) ⁴ (en) toute chose, (sup)portant toute chose, afin qu'ils achèvent ⁵ le combat ⁶, < et > qu'ils héritent de la vie éternelle. »

[III] siement 7, (483) n'étant pas saisis [de] toutes [ces < passions >, si]non de l'8 hypostase-(complémentaire) 8 [de la chair (?), dont (?)] ils usent, (484) (jetant des) regard(s) < expectatifs, pour savoir > [l'heure] (où) ils seront recueillis ¹ [par] les Recueilleurs ², [dans le 'di]gne de la vie éternelle ' [et l']' invitation', (485) 3 endurant 4 toute chose, [sup]portant (debout) toute chose, afin qu'ils achèvent 5 le combat ⁶, < et > qu'ils héritent de la vie éternelle. »

[L] du 'tout', (483) n'étant saisis par rien, sinon par la seule hypostase de la chair, qu'ils 9 portent-< sur-eux > 9, (484) (jetant des) regard(s) < expectatifs > vers le moment dans lequel ils seront visités || (p. 26) par ceux qui < nous > prennent; ceux donc de cette sorte sont dignes de la vie indestructible éternelle, et (de) l'invitation, (485) 3 endurant 4 le 'tout', (sup)portant le 'tout', afin qu'ils achèvent le bien 10, < et > qu'ils héritent de la vie éternelle.»

```
τ παραλαμβάνειν.
```

² παραλήμπτωρ.

³ Cf. v. 122.

⁴ ύπομένειν.

⁵ Litt.: parfaire.

⁶ ἄθλον.

⁷ πλησμονή.

⁸ προσυπόστασις.

⁹ Φορείν.

¹⁰ II: ἀγαθόν pour ἀγών ?... mais IV: ἄθλον.

[BG] (486) — Je dis: Excellent, n'ayant pas fait ces < choses >, que feront ¹ les âmes dans lesquelles la puissance et l'Esprit de la vie sont entrés pour qu'elles soient sauvées (elles)-mêmes? » (487) —Il me dit: || (p. 67) « Celles auxquelles cet Esprit-là (va) venir, en toutes circonstances, vivront; et celles-< là > sortent de la méchanceté; (488) car la puissance entre en tout homme; (489) car sans elle ils ne peuvent se tenir (debout); (490) or après qu'on l'a engendrée, alors on lui apporte l'Esprit de la vie; (491) si donc il est venu, cet Esprit fort < et > donateur (?) ², à la vie, il donne l'affermissement ³ à la puissance — c'(est) < -à-dire: > l'âme — et elle

[III] (486) — Or moi, je lui dis: « Seigneur, ceux qui n'ont pas fait ces < choses >, que sont leurs âmes, || (p. 34) ou où se déplaceront 4-elles ?... celles dans lesquelles l'Esprit de la vie est entré, et la puissance ?... seront-elles sauvées ou non ? » (487) — Il me dit: « Celles dans lesquelles l'Esprit de la vie est venu, en toutes circonstances, seront sauvées; celles-< là > courent < loin > de la méchanceté; (488) car la puissance entre en tout homme; (489) car sans elle il n'est pas possible qu'ils se tiennent (debout); (490) or après qu'on a engendré l'homme, alors on apporte l'Esprit de la vie aux (?) es[prits] imitateurs; (491) si, d'une part, l'Esprit de la vie [vient à la vie] —il (est) fort— il [fait que l'âme < soit >] forte — c'(est) < -à-dire: > la puissance— [et il ne] l'égare pas vers la mali-

[L] (486) — Je lui dis: «Seigneur, < et > les âmes qui n'ont pas fait ces œuvres, celles sur lesquelles la puissance de 5 l'Esprit de la vie est descendu?... 6 [où se]ront-elles?...» (487) — Il répondit < et > me dit: «S'7 il va sur elles 6, l'Esprit, en toutes circonstances, elles seront sauvées; et celles-< là > seront déplacées; (488) car la puissance descendra sur tout homme; (489) car sans elle, il n'est pas possible que personne se tienne (debout); (490) or après qu'on || (p. 41) les a engendrées, alors, s 7 'il se multiplie 8, l'Esprit de la vie, (491) et que la puissance vienne, < et > qu'elle donne l'affermissement à cette âme — et personne ne peut < alors > l'égarer

¹ Ou: être.

² Ou: divin (?).

³ Ou: la force.

⁴ χωρεῖν.

⁵ IV: et.

⁶ Omis par II.

⁷ Ou: quand.

⁸ Ou: devient abondant.

[BG] ne s'égare pas vers la malignité; (492) or celles dans lesquelles il entre, l'Esprit imitateur, I il l'(en)traîne (hors) de lui I, et elle s'égare. »

(493) — Or moi, je dis : « Excellent, les âmes \parallel (p. 68) [de ceux-< là >], lorsqu'elles sort(iront) de la chair, où iront-elles ? » (494) — Or lui (sou)rit < et > dit : « Vers un lieu de l'âme — c'(est) < -à-dire : > la puissance — qui a été bien plus que l'Esprit imitateur ; (495) celle-< là > est forte : elle court (hors) des œuvres de la malignité, et, de (par) la Providence incorruptible, elle est sauvée, < et > on la fait monter vers le Repos de ces éons. »

(496) — Or moi, je dis: « Excellent, ceux qui n'ont pas connu

[III] gni[té; (492) celui dans lequel l'] Esprit imitateur [(va) entrer], il est (en) traîné [de (par) lui], et ils s'égarent. »

(493) — Or moi, [je dis]: «Seigneur, les âmes [de ceux-< là >], quand elles sort(iront) de la chair, où [iront-elles?»] (494) — Or lui (sou)rit < et > dit: «L'âme — c'(est) < -à-dire: > la puissance — si elle [est plus] que l'Esprit imitateur (495) — [car celle]-< là < (est) forte— elle court [(hors) de] la malignité, et elle est sau[vée] de (par) la Providence || (p. 35) incorruptible; et on les apporte vers le Repos des éons.»

(496) — Or moi, je dis: «Seigneur, ceux qui n'ont pas connu le 'tout', que (sont) leurs âmes, ou où se déplaceront 2-elles? »

[L] dans les œuvres de la malignité — (492) celles donc * sur lesquelles l'Esprit différent (va) venir, sont (en)traînées de (par) lui, et elles s'égarent. »

(493) — Or moi, je dis: «Seigneur, les âmes de ceux-là, lors-qu'elles sort(iront) de leur chair, où iront-elles? » (494) Or lui (sou)rit < et > me dit: «L'âme dans laquelle la puissance se multipliera plus que l'Esprit avili, (495) celle-< là >, en effet *, est forte, et elle court hors de la malignité, et de (par) la visitation de l'indestructible, elle est sauvée, et on la fait monter vers le Repos des éons. » (496) — Or moi je dis: «Seigneur, alors, ceux-< là > mêmes qui

Ou comprendre: elle est entraînée par lui (?).

³ χωρεῖν.

[BG] le 'tout', leurs âmes, que (sont)-elles, ou où iront-elles?» (497) — Il me dit: «Celles-là, un esprit imitateur s'est multiplié sur elles en || (p. 69) ce qu'elles ont trébuché, et ainsi, il accable i leur âme, < et > il l'(en)traîne vers les œuvres de la malignité, < et > il l'emmène vers l'inconscience; (498) ainsi, après qu'elle s'est dénudée, il la livre aux autorités qui sont issues de l'archonte; (499) à nouveau, elles is sont jetées vers des attaches, elles tournent avec elles iguarqu'à ce qu'elles les sauvent (de) (?) l'inconscience, < et > qu'elle reçoive la connaissance, < et > qu'ainsi, elle soit parfaite, < et > qu'elle soit sauvée.»

[III] (497) — Il me dit : « Celles sur qui il s'est appesanti, l'Esprit imitateur, lorsqu'elles ont trébuché 3, ainsi, leurs âmes sont accablées 1, elles sont (en)traînées vers les œuvres de la malignité, et elles sont emportées vers l'inconscience ; (498) et ainsi, après qu'elles ont été dénudées de < leur > corps, elles sont livrées [(aux mains)] des autorités, lesquelles sont is[sues de (par)] l'archonte ; (499) à nouveau, [elles 2 sont jetées] vers d'autres parties, et [elles tournent] avec elles 2 jusqu'à ce qu'elles les sau[vent * de (?)] la malignité et l'incons[cience, et qu'elle reçoive la] connaissance, < et > ainsi, [lorsqu'elle est (devenue) parfaite, elle] est sauvée. »

[L] n'ont pas su à qui appartenaient leurs âmes, où seront-ils?» (497) — Et il me dit: « En celles-là, l'Esprit avili s'est || (p. 27) multiplié, en ce qu'elles se sont égarées; et il accable 1 l'âme et il l'(en)traîne vers les œuvres de la malignité, et il la jette || (p. 42) (en bas) vers l'inconscience; (498) et après qu'elle soit sortie < de la chair >, elle est livrée aux (mains des) autorités, qui ont e(xis)té de (par) l'archonte; (499) et elles la lient de liens, < et > elles la jettent à la prison; et elles tournent avec elle jusqu'à ce qu'elle s'éveille (de) (?) l'inconscience, et qu'elle reçoive (en) elle la connaissance; et c'(est) ainsi que, quand elle est (devenue) parfaite, elle est sauvée. »

ι βαρείν.

² Les âmes.

³ σφάλλειν.

[BG] (500) — Or moi, je dis: «Excellent, comment est-ce que l'âme se rapetisse, se rapetisse, < et > entre à nouveau dans la nature de la mère ou < de > l'homme ? » (501) — Or lui se réjouit lorsque je l'interrogeai < sur cela >, et il dit: || (p. 70) «Bienheureux 1 < es >-tu en déduction 2!... (502) A cause de cela, donc, elles sont données avec l'autre à l'Esprit de la vie, en lui, pour lui < servir de > suite 3; (503) et, en écoutant < les paroles provenant > de lui, elle est sauvée; (504) cependant, désormais, elle n'entre pas dans une autre chair. »

(505) — Je lui dis: «Excellent, or ceux qui ont connu < et > se sont détournés de (?) leurs âmes, que sont-ils? » (506) — Il me dit: «Ils iront vers le lieu où ils se retireront 4, les anges de la pauvreté, ceux auxquels (aucune) repentance n'est venue, < et > ils

[III] (500) — Or moi, je [lui dis]: «Seigneur, et comment [se ra]petisset-elle, l'âme, à nouveau, [< et > entre-t-elle dans la nature de la mère ou [dans] l'homme? » (501) — Or lui se réjouit lorsque je lui demandai < cela >, < et > il me dit: «Bienheureux [< es >-tu] en ce que tu l'as suivi!... (502) Elle est donnée, d'une part, à (un) autre, || (p. 36) au lieu de l'Esprit de la vie, < et > elle le suit, (503) elle écoute < les paroles provenant > de lui, elle est sauvée; (504) elles n'entrent donc pas dans (une) chair depuis maintenant. » (505) — Or moi, je dis: «Seigneur, ceux qui ont connu, étant retournés en arrière, que sont leurs âmes, et où se déplaceront 5-ils? » (506) — Il me dit: « (Au) lieu où se déplaceront 5 les anges de la pauvreté, ceux auxquels (aucune) repentance n'est venue, et

(505) — Et je dis : « Seigneur, ceux-< là > mêmes qui ont connu, et se sont reculés, où iront-elles, leurs âmes ? » (506) — Alors il me dit : « Le lieu où les anges de la pauvreté iront, elles seront amenées là — lieu où || (p. 43) il n'y a pas de repentance —, et elles

[[]L] (500) — Or moi, je lui dis : « Seigneur, et comment est-elle devenue minuscule, ninuscule, l'âme, et s'est-elle (ré)infléchie vers (le de)dans de la nature de sa mère, ou dans l'homme ? » (501) — Alors il se réjouit, lorsque je l'interrogeai sur cela, et il me dit : « [Vrai]ment 6, tu < es > bienheureux 1, puisque tu as compris < ce qui en est > de cette âme-là; (502) on la fait suivre un autre, l'Esprit de la vie < étant > en elle; (503) laquelle est sauvée par celui-là; (504) on ne la jette pas, donc, dans une autre chair. »

ι μακάριος.

² παρακολούθησις.

³ ἀκολούθησις.

⁴ ἀναχωρεῖν.

⁵ χωρεῖν.

⁶ Omis par II.

[BG] seront gardés pour le jour où ils seront punis; (507) quiconque a blasphémé l'Esprit Saint sera || (p. 71) torturé en une punition éternelle.»

(508) — Or moi, je dis : « Excellent, < d' > où est-il venu, l'Esprit imitateur ? » (509) — Il me dit : « Lorsque la Mère, dont abondante est la pitié, et l'Esprit Saint (< plein > de) pitié, qui avait peiné avec nous (510) — c'(est) < -à-dire qu' > il (est) : la sur-intellection de la lumière avec sa semence, qu'elle a suscitée à la pensée des hommes de la génération du parfait homme de lumière éternel — < ... ? ... > (511) il sut, donc, le prôto-archonte, qu'elle le surpassait, dans l'élévation de leur sagesse. (512) Il souhaita saisir leur conseil — étant ignorant, il ne connaissait pas || (p. 72) qu'ils

[III] ils seront gardés pour (ce) jour-là, où elle (?) sera pu[nie]; (507) quiconque [a blasphémé] le Saint Esprit, en une [torture é]ternelle on les torture, [en une] torture éternelle. »

(508) — [Or moi, je] dis: «Seigneur, [< d' >où] est-il [venu] l'Esprit Imitateur? » (509) — Alors lui < me > dit: «Au commencement du [...], lorsque je vis dans l'esprit [...], dans celle dont abondante est la res[semblance (?), et] l'Esprit Saint, qui avait peiné [avec nous] (510) — c'(est) < -à-dire: > la sur-intellection de la lumière, [ét]ant avec la semence —, elle (res)sus[cita] la pensée des hommes de la [génération] 'qui-ne-s'(é)meut-pas', du parfait [lumineux || (p. 37) hom]me. (511) Il sut donc, le premier archonte, qu'ils le surpassaient dans l'élévation de leur sagesse. (512) Et il souhaita saisir leur conseil — étant ignorant, ne connaissant pas

[[]L] seront gardées pour le jour où seront torturés (507) ceux qui ont blasphémé l'Esprit, < et > elles 2 seront punies d'une punition éternelle. »

^{(508) —} Or moi, je dis : « Seigneur, < d' > où est-il venu, l'Esprit avili ? » (509) — Alors il me dit : « Le Mère-Père, dont abondante est la pitié, l'Esprit Saint en tout 'type', le compatissant et || (p. 28) qui peine avec vous (510) — c'(est) < -à-dire : > la sur-intellection de la pré-intellection de la lumière — < ... ? ... >, et il suscita la semence de la génération parfaite et sa pensée, et la lumière éternelle. (511) Lorsqu'il sut, le premier archonte, qu'ils étaient plus élevés que lui en élévation, et < qu' > ils pensaient plus que lui, (512) il voulut donc saisir leur réflexion — (étant) ignorant qu'ils étaient plus élevés que lui en pensée, et qu'il ne pourrait pas les

[·] Copte: ETE MECKIM.

² Ou: ils.

[BG] étaient plus sages que lui —. (513) Il tint conseil avec ses puissances; (v. 514 manque); (515) ils produisirent ¹ le *Destin* (v. 516-520 manquent), (521) ² et ils attachèrent par une mesure, et des temps ³, et des moments ⁴, les dieux du ciel et les *anges* et les *démons*

[III] qu'ils étaient plus sages que lui —. (513) Il tint conseil; (v. 514 manque); (515) il produisit i le Destin; (v. 516-520 manquent); (521) il lia par des mesures, et des temps 5, [et] des moments 6, les dieux des cieux et les anges et les démons [et les] hommes,

[L] saisir —. (513) Il tint conseil avec ses autorités — c'(est) < -à-dire: > ses puissances — (514) 7 et ils (commirent) adultère envers la Sagesse, mutuellement; (515) et ils produisirent 1, par eux, en un coup (?) 8, le Destin — c'(est) < -à-dire : > le dernier lien, changeant, et étant de < telle > 9 (ou) < telle > 9 sorte —; (516)10 — parce qu'ils sont changeants \parallel (ϕ . 44) les uns envers les autres — et elle est afflige(ant)e, elle est perverse — (517)11 — elle à qui se sont mélangés les dieux et les anges et les démons et toutes les générations, jusqu'(au jour d')aujourd'hui; (518) car < c'est > de ce Destin-là que se manifestèrent (?) toute aberration, et l'iniquité, et chacun (?) des liens de l'inconscience, et l'ignorance, et tout précepte 12, et les péchés pesants, et les grandes peurs; (519) et < c'est > ainsi < qu' > ils rendirent toute la création aveugle, afin qu'ils ne connaissent pas le Dieu qui < est > au-dessus d'eux tous; (520) et, à cause du lien de l'inconscience, < leur > furent cachés leurs péchés; (521) car ils furent liés par des mesures et des instants 4 et des

```
1 Ou : engendrer.
2 Cf. v. 517.
3 Copte : sèu.
4 Copte : ouoeiš.
5 χρόνος.
6 καιρός.
7 Cf. v. 465.
8 On préférerait, s'il était possible, rattacher saš à sôš (mépriser) : un < objet digne de > mépris.
9 Omis par IV.
10 Cf. v. 523.
11 Cf. v. 521.
12 παραγγελία.
```

[BG] et les hommes, (522) pour qu'ils soient tous dans son lien, < le Destin > étant < le > seigneur ¹ de tous ¹ (523) ² — pensée mauvaise et perverse! — (524) Et il se repentit ³ de tout ce qui avait e(xis)té par lui; (525) 4 il (conçut le) dessein de faire < venir > un cataclysme ⁵ sur tout l'édifice ⁶ de l'homme. (526) Et cette grandeur de la pré-intellection — c'(est) < -à-dire: > la sur-intellection de la lumière — || (p. 73) 4 expliqua < cela > à Noé 4; (527) il proclama < la nouvelle > aux hommes, et ils ne lui (ajoutaient) pas foi. (528) Non pas comme Moïse l'a dit: 7 ' il le cacha dans une arche ' 7; (529) mais elle 8 l'abrita en un lieu, non seulement Noé, mais des hommes (provenant) de la génération 'qui-ne-s'(é)meut-pas' 9;

[III] (522) afin que quiconque soit dans son lien, et qu'ils soient sei[gneurs sur quiconque] (523) ² — pensée perverse [et mauvaise!] — (524) Et il se repentit ³ [de toutes les œuvres] qui avaient e(xis)té [par lui; (525) ⁴ il (conçut le)] dessein de créer un [cataclysme ⁵] sur [tout] l'édi[fice ⁶ de] l'homme. (526) Et cette gran[deur de la pré-in]tellection, se souvint — c'[(est) < -à-dire: > la sur-intel]lection — ⁴ elle manifesta < cela > à [Noé ⁴; (527) il proclama < la nouvelle > aux hommes: ils n'eurent pas [foi] en lui. (528) Non pas comme il l'a dit, Moïse: ⁷ ils furent cachés dans une a[rche] ⁷; (529) mais ils furent abrités || (p. 38) en un lieu, non seulement Noé, mais d'au-

[L] moments¹⁰, (522) < le Destin > étant seigneur sur le 'tout'—. (V. 523 manque.) (524) Et il se repentit 3 de toute œuvre qui avait e(xis)té par lui; (525) 4 à nouveau, il (conçut le) dessein d'apporter un cataclysme 5 || (p. 29) sur la création de l'homme. (526) Or la grandeur de la lumière de la pré-intellection 4 instruisit < de cela > Noé 4; (527) et il proclama < la nouvelle > à toute la semence — c'(est) < -à-dire: > les fils des hommes —; et ils ne l'écoutèrent pas, || (p. 45) ceux qui lui sont étrangers. (528) Non pas comme Moïse l'a dit: 7 'ils furent cachés dans une arche' 7; (529) mais ils furent cachés en un lieu, non seulement Noé, mais < encore > de nombreux autres hommes (provenant) de la génération 'ina-

```
1 Litt.: (en)vers quiconque.
2 Cf. v. 516.
3 Cf. Genèse 6:6.
4 Cf. Genèse 6:7.
5 Cf. Genèse 7:17.
6 ἀνάστεμα.
7 Cf. Genèse 6:14.
8 La 'grandeur' ou la 'sur-intellection'.
9 Copte: ETE MECKIM.
10 καιρός.
```

[BG] (530) ils entrèrent en un lieu; ils furent abrités par une nuée de lumière. (531) Et il connut sa seigneurie avec ceux qui < étaient > avec lui, dans la lumière qui les illuminait; parce que l'obscurité s'était (dé)versée sur toute chose qui < était > au-dessus de la terre. (532) Il tint conseil avec ses || (p. 74) anges; || leurs anges furent envoyés chez les filles des hommes pour susciter une semence (hors) d'elles, pour leur repos || ; (533) et ils n'atteignirent pas < leur but > premièrement. (534) Ils tinrent conseil tous < ensemble > pour créer l'Esprit imitateur, se souvenant de l'Esprit qui était descendu;

[III] tres hommes de la génération 'qui-ne-s'(é)meut-pas '2: (530) ils entrèrent en un lieu, et ils furent abrités par une nuée de lumière. (531) Et ils connurent la seigneurie d'en haut, et < aussi > avec ceux qui < étaient > avec lui, la lumière les illuminant, parce que c'(était) l'obscurité qui s'était (dé)versée sur quiconque < était > au-dessus de la terre. (532) Il tint con[seil] avec ses anges; ¹ il envoya ses anges auprès des [filles] des hommes, afin qu'[ils suscitent] une semence (hors) d'el[les, pour leur re]pos ¹; (533) et [ils n'atteignirent pas < leur but > la] première fois; (534) et [n'ayant pas (?)] atteint < leur but >, ils tinrent con[seil tous, mutuellement], pour créer [l'Esprit imita]teur par une imita[tion de l'Esprit qui]

[L] movible '3: (530) ils entrèrent en un lieu; ils furent cachés dans un nuage de lumière. (531) Et il connut sa seigneurie 4; et elle < était > avec lui, celle de la lumière, qui les illuminait: parce qu'il avait amené l'obscurité sur toute la terre. (532) Et il créa un conseil avec ses puissances; il envoya ses anges aux (?) filles des hommes, afin qu'elles conçoivent (?) 5 d'eux, et qu'ils suscitent une semence pour leur repos i, (533) et ils n'atteignirent (?) pas < leur but > la première fois 6; (534) or 7 lorsqu'ils n'atteignirent pas < leur but >, ils se rassemblèrent mutuellement, ils tinrent conseil < tous > en une fois, ils créèrent un Esprit avili, la ressemblance de l'Esprit qui était descendu, en sorte que, par lui, ils salissent

¹ Cf. Genèse 6: 1-4.

² Copte: ETE MECKIM.

³ Copte: ATKIM.

⁴ αὐθεντία.

⁵ Litt.: prendre, recevoir.

⁶ Omis par II.

⁷ II: donc.

[BG] (535) et les anges changèrent son 'type' en la ressemblance dont (?) leurs maris avaient rassasié là (?) l'(?) Esprit qui avait été (?) affligé avec eux dans l'obscurité par (?) la malignité; (536) ils leur apportèrent de l'or et de l'argent et (des) dons, et les métaux: le bronze, et le fer, et tous < autres > genres < de métaux > ; (537) || (p. 75) ils les (en)traînèrent en tentation, pour qu'elles ne se souviennent plus de la pré-intellection 'qui-ne-s'(é)meut-pas' . (V. 538-539 manquent.) (540) Et ils les prirent, ils engendrèrent des fils (hors) de l'obscurité, (hors) de leur esprit imitateur: (541) il a clos leurs cœurs, ils ont été endurcis par l'endurcissement de l'Esprit imita-

[III] était descendu; (535) ils se chan[gèrent], leurs [anges, selon] la ressemblance de leurs mâles, les [remplissant] de l'esprit qui < était > en [eux, étant] remplis d'obscurité par (?) la [malignité]; (536) ils leur apportèrent de l'or, et de l'argent, et des dons, et [des bronzes, || (p. 39) et des] métaux de fer, et toute apparence de < ce > genre, (537) et ils les (en)traînèrent en tiraillements 3, [pour] qu'elles ne se souviennent pas de leur pré-intellection 'qui-ne-s'(é)meut-pas'; (v. 538-539 manquent); (540) et ils les saisirent, ils engendrèrent des fils (hors) de l'obscurité, (hors) de leur esprit imitateur: (541) leurs cœurs furent clos, ils furent endurcis par l'endurcissement de l'Esprit

[L] les âmes; (535) et ils se changèrent en leur ressemblance, les anges, selon la ressemblance de leur apparié, les remplissant de l'Esprit d'obscurité || (p. 46) qu'ils avaient mêlé < pour le verser > sur elle, et de malignité; (536) ils apportèrent de l'or, et de l'argent, et 4 un don, et du bronze, et du fer, et du métal, et tout genre de ces apparences, (537) et ils (en)traînèrent les hommes dans de grands soucis, qui || (p. 30) les avaient suivis, les égarant par beaucoup d'égarements; (538) ils vieillirent 5 harcelés par le travail 5; ils moururent: ils ne trouvèrent aucune vérité et ils ne connurent pas le Dieu de la vérité; (539) et c'(est) ainsi 'qu'ils (mirent) toute la création en esclavage 6 éternel, depuis la fondation du cosmos jusqu'à maintenant. (540) Et ils prirent des femmes, ils engendrèrent (hors) de l'obscurité des fils, selon la ressemblance de leur esprit. (541) Et ils ont clos leurs cœurs, et ils les ont endurcis par l'endurcissement de l'Esprit avili, jusqu'à maintenant.

^I Copte: ETE MECKIM.

² Cf. v. 442.

³ περισπασμός.

⁴ IV: par.

⁵ Litt.: étant sans oisiveté.

⁶ IV: que [toute la création fut (mise] en) esclav(ag)e.

[BG] teur, jusqu'à maintenant. (542) La bienheureuse, donc — c'(est) < -à-dire: > la Mère-Père — dont abondante est la pitié, prend forme en sa semence: (543) premièrement, (v. 544-567 manquent),

[III] imitateur, jusqu'à maintenant. (542) C'(est) la bienheureuse I, donc, Mère-[Père], dont abondante est la pitié, < qui < [prend for]me avec sa semence: (543) premièrement, (v. 544-567 manquent),

- [L] (542) 'Moi donc, la pré-intellection, qui < est > parfaite, du 'tout', je 'me suis changée 'en ma semence:
 - (543) Car j'étais premièrement, marchant en toutes routes 3;
 - (544) Car moi, je (suis) la richesse de 4 la lumière, || (p. 47)
 - (545) Moi, je (suis) le souvenir de la plénitude.
 - (546) Or j'ai marché dans la grandeur de l'obscurité,
 - (547) Et j'ai tenu bon, jusqu'à ce que je sois entrée au milieu de la prison;
 - (548) Et les fondations du chaos se sont mues;
 - (549) Et moi, je me suis cachée à eux, à cause de leur méchanceté, et ils ne m'ont pas connue.
 - (550) A nouveau, je (m'en) suis retournée 5, pour la seconde fois, et j'ai marché, je suis sortie des < régions > de la lumière c'(est) < -à-dire que : > je (suis) le souvenir de la pré-intellection —,
 - (551) Je suis entrée au milieu de l'obscurité, et à l'intérieur de l'Amenté, recherchant < ce qui concerne > ma fonction 6;
 - (552) Et les fondations du chaos se sont mues,
 - (553) Afin de tomber sur ceux qui sont dans le *chaos* et de les détruire.
 - (554) Et encore, j'ai couru vers ma racine de lumière, afin qu'ils ne soient pas détruits avant le moment < prévu > ; encore, à la troisième fois, j'ai marché c'(est) < -à-dire que : > je (suis) la lumière qui est dans la lumière je suis le souvenir de la pré-intellection —

τ μακάριος.

² IV: l'ai changé.

³ II: litt.: voie de marche; IV: chemin de marche.

⁴ Et non pas: et (cf. supra, RThPh 1964, p. 150).

⁵ Litt.: (ré)infléchir.

⁶ οἰκονομία.

[BG] (568) je suis monté à l'éon parfait. (V. 569 manque.)

(570) Or moi, je te dis ces < choses > pour que tu les écrives < et > que tu les donnes à tes com < pagnons-en >-esprit, en cachette : (571) car ce mystère (appartient) à la génération 'qui-ne- || (p. 76) s'(é)meut-pas'.

[III] (568) je suis monté] au parfait éon. (V. 569 manque.)

(570) [Or moi, je] te [dis ces < choses >] pour que tu les écri[ves, < et > que tu les don]nes à tes com< pagnons-en >-esprit [en cachette; (571) < c']est > le mystè[re de la génération] 'qui-ne-s'(é)meut-pas'.

- [L] (555) Afin d'entrer au milieu de l'obscurité, et (à) || (p. 31) l'intérieur de l'Amenté;
 - (556) J'ai || (p. 48) rempli mon visage de 2 la lumière de l'accomplissement 3 de leur éon,
 - (557) Et je suis entrée au milieu de leur prison c'(est) < -à-dire : > la prison du corps.
 - (558) Et j'ai dit: «Celui qui m'entend, qu'il se lève de la torpeur pesante!»
 - (559) Et il a pleuré, et il a (fait) couler des larmes pesantes;
 - (560) Il les a essuyées 4 de son visage 4, et il a dit : « Qui < estce > qui appelle mon nom ?
 - (561) Et d'où m'est-elle venue, cette *espérance*, alors que j'étais dans les liens de la prison? »
 - (562) Et j'ai dit : « Je (suis) la *pré-intellection* de la lumière purifiée, je (suis) la pensée du *virginal Esprit*, qui te (re)dresse vers le *lieu* honoré;
 - (563) Lève-toi, et souviens-toi parce que < c'est > toi qui m'as entendu et suis 5 ta racine! c'(est) < -à-dire que : > je suis le compatissant —

¹ Copte: ETE MECKIM.

² Litt.: dans.

³ συντέλεια.

⁴ Litt.: hors de lui.

⁵ Et non pas: je suis (cf. supra, RThPh 1964, p. 150).

[BG] (572) Or la Mère est venue une autre fois devant moi; (573) < c'est > cela encore qu'elle a fait dans le cosmos: (574) ¹ elle a < ré > installé sa semence. (575) Je vous ferai savoir ce qui sera. (576) ² Et aussi, je t'ai donné ces < choses > pour les écrire, < et > qu'elles soient mises en un < lieu > sûr ³. »

[III] (572) Elle est venue de [vant moi] une autre fois, cette mère (?); (573) [toute] chose [qu'elle a faite] dans le cosmos: (574) ¹ elle [redressait] le manquement. (575) Je [vous ferai savoir] encore < ce qui en est de > celle qui (va) venir. (576) ² Et aussi [je t'ai donné ces < choses >] pour les écrire, et qu'elles soient mises [en] sûreté.

[L] (564) Assure-toi contre 4 les anges de la pauvreté et les démons du chaos, et tous ceux qui sont chevillés 5 à toi,

(565) Et sois vigilant contre 4 la torpeur pesante et contre 4 l'enveloppement (?) 6 || (p. 49) de 7 l'intérieur de l'Amenté. » (566) Et je l'ai (res)suscité, et je l'ai scellé par la lumière de l'eau, par les cinq sceaux,

(567) Afin que la mort n'ait pas pouvoir (sur) lui depuis ce temps; (568) Et voici, maintenant, je (re)monterai vers le parfait éon:

(569) J'ai achevé pour toi toute chose en tes oreilles.'

(570) 8 Or moi, je t'ai dit toutes chose(s), afin que tu les écrives, < et > que tu les donnes à tes com< pagnons-en >-esprit, en cachette; (571) car cela (est) le mystère de la génération 'inamovible'9 ». (V. 572-575 manquent.) ¹ (576) Et il lui donna ces < choses >, le Sauveur, afin qu'il les écrive, et qu'il les mette en un < lieu > sûr 3.

```
1 Cf. v. 542-569, ou 411.
2 Cf. v. 570.
3 Litt.: affermi.
4 Litt.: hors.
5 Ou: s'attachent (et non pas: s'attaquent, cf. supra, RThPh 1964, p. 150).
6 Ou éventuellement: meule (?).
7 IV: qui < est > à.
8 Cf. v. 570.
9 Copte: ATKIM.
```

[BG] (577) ¹ Alors il me dit: «Maudit soit quiconque donnera ces < choses > à cause d'(un) don, ou à cause d'(un) 'manger', ou à cause d'(une) boisson ², ou à cause d'(un) habit, ou à cause d'une autre chose ressemblant à celles-< là >. » (578) Il lui confia ³ ce mystère; (579) aussitôt, il fut invisible ⁴.

(580) Et il || (p. 77) alla vers ses com(pagnons)-disciples : il commença à leur dire les (choses) qui lui avaient été dites par le Sauveur.

L'Apocryphe de Jean

[III] (577) ¹ Alors il me dit: «[Mau]dit soit quiconque les donnera || (p. 40) à cause d'(un) don, ou à [cause de tuniques (?) ou] à cause de boissons ², ou à cause de 'mangers', ou à cause d'un habit, ou à cause d'autre chose de cette sorte. » (578) Il lui confia ³ ce mystère; (579) celui-< là >, aussitôt, fut invisible * ⁵.

(580) [Il alla (?)] auprès de ses com(pagnons)-disciples: [il] commença à parler avec eux [des] paroles que le Sauveur lui avait dites.

L'Apocryphe de Jean

[L] (577) ¹ Et il lui dit : «Maudit soit quiconque donnera ces < choses > pour un don, ou à cause d'un 'manger', ou à cause d'une boisson ², ou à cause d'une tunique, ou à cause d'autre chose || (p. 32) de cette sorte. (578) Et ces < choses > lui furent données en mystère; (579) et aussitôt il fut invisible ⁴ en sa présence.

(580) Et il alla vers ses com(pagnons)-disciples : il leur ⁶ exposa ⁷ les < paroles > que le Sauveur lui avait dites.

Jésus l'Excellent : amen. Selon Jean : apocryphe

RODOLPHE KASSER.

- ¹ Cf. v. 100. ² Litt.: boire.
- 3 Litt.: donner en main. 4 Litt.: non manifesté.
- 5 ἄφαντος.6 IV : lui.
- 7 IV : litt. : proférer.